

L E S P E T I T S G R E C S
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,
Valentin Pion et Divna Soleil

Les étoiles du grec ancien

Chapitre 1

BILINGUE

© La Vie des Classiques (2022)
www.laviedesclassiques.fr



Κεφάλαιον Α' – Περί τοῦ Ἡρακλέους καὶ τοῦ Γαλαξίου

1. Τοῦ Ἡρακλέους ἕνεκα οἱ ἀστέρες ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

2. Ὁ Ζεὺς παῖδά τινα ἔχειν ἐθέλει. Ἐθέλει δὲ ἔχειν παῖδα ἰσχυρόν τε καὶ ἀνδρεῖον.

3. Προαιρεῖται δὲ μητέρα, τὴν τοῦ Περσέως θυγατέρα, τὴν Ἀλκμήνην. Ἀρίστη γὰρ γυνὴ ἐστὶν ἡ Ἀλκμήνη. Ὅμως ἡ Ἀλκμήνη τῷ Ἀμφιτρώωνι συνοικεῖ· ὁ γὰρ Ἀμφιτρώων ἀνὴρ τῆς Ἀλκμήνης ἐστίν.

4. Ὁ δὲ Ἀμφιτρώων ποτὲ ἄπεστιν· ἐν τῇ Βοιωτίᾳ μάχεται. Ὁ δὲ Ζεὺς τὸ εἶδος μεταβάλλει καὶ τῇ γυναικὶ προσχωρεῖ. Ἡ οὖν Ἀλκμήνη τὸ τοῦ Ἀμφιτρώωνος εἶδος ὀρᾷ. Ἡ δὲ Ἀλκμήνη μετὰ τοῦ Διὸς τὴν νύκτα διάγει.

5. Ἐπειτα δὲ ἡ Ἀλκμήνη τὸν Ἡρακλέα τίκτει. Μάλα μέντοι φοβεῖται ἡ Ἀλκμήνη· ἡ γὰρ Ἥρα, ἡ τοῦ Διὸς γυνή, αὐτῇ ὀργίζεται. Διὰ τοῦτο, ἡ μήτηρ τὸ παιδίον ἐν πεδίῳ τινὶ ἀπολείπει.

Chapitre 1 – Héraclès et la Voie lactée

1. C'est grâce à Héraclès qu'il y a des étoiles dans le ciel.

2. Zeus veut avoir un enfant. Il veut avoir un enfant fort et courageux.

3. Il choisit Alcmène, la fille de Persée, comme mère. Alcmène est en effet une femme de grande vertu. Cependant, Alcmène est mariée à Amphitryon. Amphitryon est en effet le mari d'Alcmène.

4. Un jour, Amphitryon s'absente : il se bat en Béotie. Zeus change d'apparence et approche la femme. Alcmène voit donc l'apparence d'Amphitryon. Puis Alcmène passe la nuit avec Zeus.

5. Par la suite, Alcmène met au monde Héraclès. Cependant, Alcmène a très peur : en effet, Héra, la femme de Zeus, est en colère contre elle. A cause de cela, la mère abandonne son enfant dans un champ.

6. Διὰ τί ὁ Ἡρακλῆς οὕτω καλεῖται ;

7. Ἡ τε Ἥρα καὶ ἡ Ἀθηνᾶ διὰ τοῦ πεδίου ποτὲ περιπατοῦσιν. Ἐνταῦθα δὲ παιδίον τι ὀρῶσιν· Ἡρακλῆς ἐστίν. Ὅμως ἡ Ἥρα τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν οὐκ ἀναγνωρίζει. Ἡ μὲν Ἀθηνᾶ αὐτὴν κελεύει· « θήλαζε οὖν τὸ παιδίον, ὧ Ἥρα, καὶ τρέφε αὐτὸν τῷ γάλακτί σου· » Ἡ δὲ θεὰ τοῦτο πράττει. Τοῦ δὲ γάλακτος ἕνεκα, ὁ Ἡρακλῆς ἰσχυρότατος γίγνεται. « Ἡρακλῆς » γὰρ καλεῖται ἐπειδὴ τῆς ἰσχύος παρὰ τῆς Ἥρας τυγχάνει.

8. Ὅμως ὅτε ἡ Ἥρα τὸ παιδίον θηλάζει, ὁ Ἡρακλῆς στόματι τὴν θηλὴν σφόδρα πιέζει· τὴν γὰρ Ἥραν τιτρώσκει.

9. Ἡ Ἥρα ἀλγοῦσα τὸν Ἡρακλέα βιαίως κατὰ τὴν γῆν καταβάλλει ὥστε ὀλίγον γάλα διὰ τοῦ οὐρανοῦ διασπείρεται.

10. Νῦν δὲ οἱ ἀστέρες ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν· ἐκ γὰρ τοῦ τῆς Ἥρας γάλακτος γίγνονται. Τοιγαροῦν τὸ Γάλα ἢ ὁ Γαλαξίας ἀπὸ τούτου τοῦ μύθου τὸ γένος ἔλκει.

6. Pourquoi Héraclès est-il nommé ainsi ?

7. Un jour Héra et Athéna se promènent dans un champ. Et là elles voient un petit enfant : c'est Héraclès. Cependant, Héra ne reconnaît pas le fils de Zeus. « Allaites donc le petit enfant, Héra, et nourrissez-le de ton lait ! », lui ordonne Athéna. Et la déesse le fait. Grâce au lait, Héraclès devient très fort. En effet, il est appelé « Héraclès » puisqu'il tient sa force d'Héra.

8. Cependant, lorsque Héra allaite le petit enfant, Héraclès presse très fort son sein avec sa bouche : il blesse Héra.

9. Héra, car elle avait mal, jette Héraclès violemment à terre à tel point qu'un peu de son lait se répand à travers le ciel.

10. Désormais, il y a des étoiles dans le ciel : en effet, c'est du lait de Héra qu'elles sont nées. C'est pourquoi « La Voie lactée » ou « la Galaxie » tire son origine de ce mythe.